

DATOS GENERALES

Curso acad3mico	Curso 2023/2024
Tipo de curso	Diploma de Especializaci3n
N3mero de cr3ditos	30,00 Cr3ditos ECTS
Matr3cula	1.200 euros (importe precio p3blico)
Requisitos de acceso	En lo concerniente al perfil de ingreso, el alumnado que curse el t3tulo diploma de especializaci3n en "Traducci3n Autom3tica y Traducci3n Especializada (m3dica y jur3dica)" deber3 poseer un nivel avanzado de Ingl3s, Franc3s y Castellano (B2-C2). Se tratar3 de niveles acreditados mediante su certificado correspondiente expedido por alg3n responsable universitario, una escuela de idiomas o un organismo competente en materia ling3stica.
Modalidad	On-line
Lugar de impartici3n	
Horario	Martes, mi3rcoles y jueves de 18 a 20 horas
Direcci3n	
Organizador	Facultat de Filologia, Traducci3 i Comunicaci3 Institut Interuniversitari L3pez Pi3ero
Colaborador	Ciutat de la Just3cia de Val3ncia / Servicio de Traducciones. Tribunal Superior de Justicia de la Comunidad Valenciana / Tradcrea, S.L.
Direcci3n	Natalia Mar3a Campos Martin Contratado/a Doctor/a. Departament de Filologia Francesa i Italiana. Universitat de Val3ncia
Plazos	
Preinscripci3n al curso	Hasta 17/11/2023
Fecha inicio	Noviembre 2023
Fecha fin	Junio 2024
M3is informaci3n	
Tel3fono	961 603 000
E-mail	informacion@adeituv.es

PROGRAMA

La traducci3n: su historia y sus teor3as

1. ¿Qu3 es la historia de la traducci3n? Objetivos, problemas.
2. Principales etapas de la historia de la traducci3n: protagonistas, temas, problemas.
3. Nociones b3sicas de la traducci3n. Metalenguaje de la traducci3n.
4. Principales corrientes te3ricas de los estudios de traducci3n: viejas y nuevas tendencias
5. Criterios de calidad de la traducci3n. An3lisis y autorevisi3n.

Traducci3n Autom3tica y Posedici3n

1. La TA y la PE: historia y definici3n.
2. TA y mercado profesional.
3. Tipolog3a de sistemas de TA.
4. La posedici3n: tipos y reglas.
5. Evaluaci3n de la calidad de la traducci3n.
6. Preedici3n y lenguajes controlados.
7. El uso de la TA en contextos especializados.
8. Cuestiones 3ticas y deontol3gicas relacionadas con la TA y la PE.

Tecnolog3as de la traducci3n

1. Tecnolog3as de la traducci3n: conocimiento y destrezas.
2. An3lisis y la preparaci3n de proyectos de traducci3n y gesti3n transversal de todo el proyecto
3. Gesti3n de terminolog3a, actualizaci3n de diccionarios de memorias de traducci3n.
4. Traducir con la ayuda de herramientas y recursos inform3ticos espec3ficos, como todos los textos en soporte digital (p3ginas web, software de tel3fonos inteligentes, televisores, etc.).

Lenguaje m3dico y Traducci3n

1. Introducci3n: la comunicaci3n de la medicina.
2. Historia del lenguaje m3dico: de la Grecia Antigua al siglo XXI.
3. Morfolog3a del lenguaje m3dico: Ra3ces grecolatinas y formaci3n de expresiones m3dicas. Ep3nimos y top3nimos. Siglas y acr3nimos.
4. Fen3menos sem3nticos: sinonimia, homonimia, polisemia, antonimia, relaciones gen3rico-espec3ficas.
5. Principales normalizaciones terminol3gicas: Nomina anat3mica. Clasificaci3n Internacional de Enfermedades. Terminolog3a qu3mica y bot3nica. Terminolog3a farmac3utica.
6. Traducci3n m3dica a trav3s de la historia: lenguas, protagonistas, temas y problemas.
7. Rasgos principales de la traducci3n m3dica actual: contextos y cuestiones.

Traducci3n m3dica (ingl3s-espa3ol)

1. Traducci3n y traductolog3a aplicadas a los textos m3dicos.
2. Tipolog3a textual en el 3mbito m3dico: tem3tica, g3neros y grados de especializaci3n.
3. Terminolog3a en el 3mbito m3dico: Caracter3sticas, formaci3n y nomenclatura.
4. Fuentes de informaci3n tem3tica y terminol3gica para la traducci3n m3dica: tipos, criterios de selecci3n y consulta en funci3n de las caracter3sticas del texto m3dico.

Traducci3n m3dica (franc3s-espa3ol)

1. Traducci3n y traductolog3a aplicadas a los textos m3dicos y farmac3uticos. .
2. Tipolog3a textual en el 3mbito m3dico: tem3tica, g3neros y grados de especializaci3n.
3. Terminolog3a en el 3mbito m3dico: Caracter3sticas, formaci3n y nomenclatura.
4. Fuentes de informaci3n tem3tica y terminol3gica para la traducci3n m3dica: tipos, criterios de selecci3n y consulta en funci3n de las caracter3sticas del texto m3dico.

Lenguaje jur3dico y traducci3n

1. El texto jur3dico y su traducci3n. La competencia terminol3gica y la necesidad de dominar conceptos jur3dicos b3sicos.
2. Referencias culturales y extraling3sticas en los textos jur3dicos.
3. Cotejo y cr3tica de la relaci3n entre el original y su traducci3n: transposici3n de estructuras morfosint3cticas, l3xicas, pragm3ticas y estil3sticas altamente subjetivas y creativas. An3lisis de aspectos contrastivos.
4. Los g3neros jur3dicos y su traducci3n.
5. Estrategias, t3cnicas y procedimientos de traducci3n aplicados a la traducci3n jur3dica.
6. Perfiles profesionales del traductor jur3dico en la actualidad: traducci3n jurada, traducci3n para organismos internacionales, traducci3n para la administraci3n p3blica, traducci3n para la empresa....

Traducci3n jur3dica (ingl3s-espa3ol)

1. Revisi3n de los conceptos b3sicos de la traducci3n jur3dica: fundamentos te3rico-pr3cticos y aplicaci3n a la traducci3n
2. El texto jur3dico: rasgos b3sicos. La competencia del traductor de textos jur3dicos. Situaci3n y perspectivas de la traducci3n de textos jur3dicos ingl3s-espa3ol en el panorama actual
3. Comparaci3n de las estrategias y procedimientos traductol3gicos aplicados a la traducci3n ingl3s-espa3ol y espa3ol/ingl3s
4. El derecho comparado como caja de herramientas para la traducci3n jur3dica
5. Traducci3n ingl3s-espa3ol de textos jur3dicos (I): bienes y propiedad | contratos
6. Traducci3n ingl3s-espa3ol de textos jur3dicos (II): familia | sucesiones

Traducci3n jur3dica (franc3s-espa3ol)

1. Revisi3n de los conceptos b3sicos de la traducci3n jur3dica: fundamentos te3rico-pr3cticos y aplicaci3n a la traducci3n
2. El texto jur3dico: rasgos b3sicos. La competencia del traductor de textos jur3dicos. Situaci3n y perspectivas de la traducci3n de textos jur3dicos franc3s-espa3ol en el panorama actual
3. Comparaci3n de las estrategias y procedimientos traductol3gicos aplicados a la traducci3n franc3s-espa3ol y espa3ol-franc3s.
4. Traducci3n franc3s-espa3ol de textos jur3dicos: testamentos y contratos.
5. Traducci3n franc3s-espa3ol de textos jur3dicos: sentencias.

Pr3cticas

- 3mbitos de empleabilidad del profesional de la traducci3n especializada (m3dica y jur3dica).
- Tareas laborales de la traducci3n especializada (m3dica y jur3dica); servicios de traducci3n; estructura del mercado.
- Gest3n profesional: tarifas, elaboraci3n de presupuestos, facturaci3n y fiscalidad.
- Asociacionismo: asociaciones de traductores, comunidades virtuales de profesionales de la traducci3n especializada.
- Aspectos deontol3gicos.

PROFESORADO

Andrea Artusi

Ayudante/a Doctor/a. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya. Universitat de Val3ncia

Mar3a Tanagua Barcel3 Mart3nez

Profesora Titular de Universidad. Universidad de M3ilaga

Georges Louis Bastin

Catedrático Universitario de Montral

José Ramón Bertomeu Sánchez

Catedrático/a de Universidad. Departament d'Història de la Ciència i Documentació. Universitat de València

Anabel Borja Albi

Catedrática del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I (UJI).

Natalia María Campos Martín

Contratado/a Doctor/a. Departament de Filologia Francesa i Italiana. Universitat de València

Nicolás Campos Plaza

Catedrático de Universidad jubilado

Miguel Ángel Candel Mora

Profesor/a Titular de Universidad. Universitat Politècnica de València

Miguel Duro Moreno

Profesor/a Titular de Universidad. Universidad de Málaga

Diana María González Pastor

Contratado/a Doctor/a. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya. Universitat de València

Ana Belén Martínez López

Profesora Titular de Universidad. Universidad de Córdoba

Noelia Mico Romero

Contratado/a Doctor/a. Departament de Filologia Francesa i Italiana. Universitat de València

María Julia Pinilla Martínez

Profesor/a Titular de Universidad. Departament de Filologia Francesa i Italiana. Universitat de València

OBJETIVOS

Las salidas profesionales que tiene el curso son:

Este Título de especialización ofrecerá una amplia gama de salidas profesionales relacionadas con la traducción. Se pueden destacar las siguientes:

Profesionales de la traducción y/o revisión en el mercado freelance y en el mercado institucional y empresarial.

Profesionales de la traducción de textos jurídicos.

Traductores y traductoras con especialización en tecnologías de la traducción, tales como el uso de TA, MT, gestores terminológicos, edición de textos, etc.

Especialistas en gestión de proyectos de traducción.

Profesionales de la traducción de textos médicos y farmacéuticos.

Agentes en las industrias de la lengua (desarrollo y validación de herramientas y recursos multilingües).

Gestores terminológicos en instituciones nacionales e internacionales y grandes multinacionales, en tareas tales como la normalización terminológica en entornos multilingües o el control de calidad.

La propuesta del diploma de especialización en "Traducción especializada y traducción automática (inglés/francés-español)" Traducción Automática y Traducción especializada (jurídica y médica) da respuesta a una intensa demanda social que ve en los estudios especializados e interdisciplinarios una vía de acceso al mercado laboral, tanto estatal como internacional. Esta demanda procede, igualmente, de las personas egresadas en "Traducción y Mediación Interlingüística" y otros grados afines, como por ejemplo Filología y Lenguas Modernas, que desean aplicar sus conocimientos traductológicos, lingüísticos y filológicos a campos más específicos y técnicos.

Las lenguas inglesa y francesa se imparten como lengua B en gran parte de las titulaciones en Traducción, no sólo en el espacio peninsular sino también en otros lugares del mundo, como es el caso de Latinoamérica. La Universitat de València cuenta con la titulación "Grado en Traducción y comunicación interlingüística" desde el curso académico 2010, en la que el inglés y el francés son lenguas B. Se trata así de ofrecer un estudio de postgrado que proporcione los conocimientos necesarios para el ejercicio de una actividad profesional solicitada y extendida en todo el mundo. El principal objetivo del Diploma de especialización en "Traducción Automática especializada y traducción automática Especializada (jurídica y médica)" es formar profesionales de la traducción, con alta cualificación, que respondan a las demandas del mercado de la traducción, siempre con las competencias necesarias para seguir su formación tras sus estudios de postgrado y una vez dentro del mundo laboral.

Por otro lado, el proceso de traducción en la sociedad del conocimiento se desarrolla mediante el uso de la tecnología y de las herramientas de traducción. De hecho, las mismas tecnologías han generado la necesidad de traducir una gran variedad de formatos digitales que sólo se pueden traducir con la ayuda de herramientas y recursos informáticos específicos, como todos los textos en soporte digital (páginas web, software de teléfonos inteligentes, televisores, e etc.). El dominio de estas herramientas resulta imprescindible, también, en cualquier ámbito de la traducción especializada (traducción médica o jurídica, por ejemplo). En este contexto, el mercado laboral actual pide profesionales de la traducción que tengan familiaridad con las nuevas tecnologías de la traducción y con los formatos digitales. Recogiendo esta demanda, este título de especialización combina estos ingredientes formativos con la combinación del estudio de las nuevas herramientas de trabajo y el aprendizaje y la práctica en dos ramas especializadas de la traducción: la medicina y el derecho.

METODOLOGÍA

La herramienta fundamental de enseñanza-aprendizaje del curso es el AULA VIRTUAL, un espacio virtual de relación del alumnado y del profesorado. El Aula Virtual se constituye como un entorno de encuentro, intercambio y aprendizaje dinámico. Este modelo pedagógico "on line" facilita el acceso a la formación a lo largo de la vida, rompiendo las barreras del tiempo y del espacio, haciendo compatible la actividad cotidiana y las circunstancias personales con los intereses formativos, y facilitando la formación desde cualquier lugar y a cualquier hora, al ritmo que el alumnado mismo decide.

El alumnado tiene a su disposición todo el material didáctico que se podrá descargar en su ordenador y en otros dispositivos electrónicos, lo que facilitará su lectura y estudio sin estar conectado. El curso podrá contar, en su caso, con un conjunto de recursos adicionales que van a permitir al profesorado complementar su docencia: Materiales multimedia, vídeos a través de un servicio de videostreaming, archivos Powerpoint, archivos PDF, audios, diapositivas, galerías de imágenes, Calendarios, etc. La comunicación entre los participantes del curso se realiza a través de FOROS que permiten intercambiar mensajes y archivos. El objetivo de los foros es el de servir de punto de encuentro de todas las personas participantes del curso, permitiendo desde debates sobre aspectos de actualidad relacionados con el contenido del curso, hasta la formulación de dudas de carácter general, la inserción de noticias de la prensa relacionadas con la materia, etc. Se ofrece también la posibilidad de comunicarse a tiempo real a través de un CHAT. Este mecanismo es útil cuando varios participantes deseen debatir sobre un tema en concreto a tiempo real. Además, se dispone de un sistema de TUTORIA personal para consultas particulares con el profesorado en privado. El alumnado está rodeado de un conjunto de personas, servicios y recursos que le atienden y están a su disposición para facilitarle el aprendizaje